

## PROTOCOL DE COLABORARE

Judetul Timis din Romania si judetul Csongrad din Ungaria (in continuare: cele doua parti) isi exprima dorinta de colaborare si initiativa, sprijina colaborarea organelor, organismelor si institutiilor pe plan economic, stiintific, tehnic, sanitar, cultural, de invatamint, comunicatii etc.

Cele doua parti isi exprima disponibilitatea privind instaurarea unor relatii la nivelul localitatilor din cele doua judete, precum si intermedierea nevoilor aparute in acest sens.

Cele doua parti promoveaza colaborarea in domeniul cultural, invatamint, comunicatii etc, raspunzind la nevoile reale ale minoritatii maghiare din judetul Timis si ale minoritatii romane din judetul Csongrad.

Prin prezentul acord cele doua judete declara ca sint infratite.

## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGALLAPODÁS

A romániai Temes megye és a magyarországi Csongrád megye (továbbiakban: a két fél) együttműködési készségét kifejezi és előmozdítja szerveinek, szervezeteinek és intézményeinek gazdasági, tudományos, műszaki, egészségügyi, művelődési, oktatási, tájékoztatási és egyéb együttműködését.

A két fél készségét fejezi ki a települési szintű kapcsolatok kiépítésében, közvetíti az e tekintetben felmerülő igényeket.

A két fél előmozdítja a Temes megyében élő magyar nemzetiség, Csongrád megyében élő román nemzetiség valós igényeinek kielégítését szolgáló művelődési, oktatási, tájékoztatási és egyéb együttműködést.

Ez a megállapodás a két megye közötti testvérkapcsolat felvételét jelenti.

I.

## Colaborare economica

1. Cele doua parti vor stimula cu ajutorul camerelor de comert colaborarea agentilor economici si extinderea colaborarii. Cele doua parti initiaza catre organele competente extinderea posibilitatilor comerciale si schimbul de marfuri in zona de frontiera precum si crearea unor zone libere economice. Partile vor sesiza organele competente despre factorii care ingreuneaza cooperarea economica, factori ce lezeaza interesele celor doua parti.

2. Cele doua parti vor sprijini participarea organismelor economice la tirguri, expozitii organizate in judetul Timis si judetul Csongrad, precum si organizarea de consfatuiri ale intreprinzatorilor.

3. Cele doua parti sprijina colaborarea in domeniul agricol prin intermediul comisiilor de specialitate si se vor face sesizari considerate necesare catre organele centrale competente.

I.

## Gazdasági együttműködés

1. A két fél a gazdasági kamarák segítségével serkenteni fogja a gazdálkodó szervezetek együttműködését, a kooperáció kiszélesítését. Az illetékes szervek felé kezdeményezi a határmenti kereskedelem és árucserlehetőségeinek bővítését, vám szabad területek kialakítását.

A felek jelezni fogják az illetékes szervek felé azokat a gazdasági együttműködést nehezítő tényezőket, melyek mindkét fél kárára jelen vannak a gazdasági szférában.

2. A két fél támogatni fogja Temes megyében és Csongrád megyében a vásárokon, kiállításokon a gazdasági szervezetek részvételét, valamint vállalkozási tanácskozások megtartását.

3. A két fél támogatja a mezőgazdasági együttműködést bizottságai útján és jelzéssel él a testületek, valamint főhatóságok felé.

4. Cele doua parti ajuta procesul de transformare a economiei celor doua judete, dupa posibilitatile sale concrete.

## II.

**Colaborare in domeniile stiintific, invatamint, sanitar, cultural, ecologic si turism**

1. Cele doua parti, in afara de realizarea sarcinilor ce decurg din intelegerile interstatale si programele de colaborare, cauta sa stimuleze formarea relatiilor institutionale in domeniul culturii si al invatamintului.

2. Cele doua parti sprijina organizarea diferitelor manifestari culturale, intensificarea colaborarii dintre grupuri si asociatii culturale.

3. Cele doua parti acorda atentie deosebita largirii colaborarii intre centre de cercetari, muzee, biblioteci, arhive..

4. A két fél elősegíti - lehetőségei keretei között - a mindkét megyében elkezdődött gazdasági átalakulást.

## II.

**Tudományos, művelődési, oktatási, egészségügyi területfejlesztési, idegenforgalmi együttműködés**

1. A két fél az államközi egyezményekből és együttműködési programokból adódó feladatok végrehajtásán túl keresi és ösztönzi a művelődés és oktatás terén kialakítható intézményi kapcsolatokat.

2. A két fél szorgalmazza különféle kulturális rendezvények szervezését, művészeti csoportok közötti együttműködés kibontakozását.

3. A két fél különös figyelmet fordít a tudományos intézetek, levéltárak, múzeumok és könyvtárak közötti együttműködés kiszélesítésére.

4. Cele doua parti intaresc si sprijina colaborarea in domeniul artistic, intre uniunile de profil, asociatii, ateliere ale intelectualitatii creatoare, ale artistilor plastici, sprijina deschiderea de expozitii.

5. Cele doua parti sprijina si ajuta colaborarea dintre institutiile minoritatii romane (judetul Csongrad) respectiv maghiare (judetul Timis) in cadrul institutiilor de invatamint si cultura.

6. Cele doua parti sprijina colaborarea intre institutii sanitare si sociale.

7. Cele doua parti studiaza posibilitatile de dezvoltare a retelei de drumuri publice, problematica complexa a dezvoltarii infrastructurii in zona de frontiera si posibilitatile realizarii punctului comun de frontiera Cenad-Kiszombor.

8. Cele doua parti abordeaza problemele activitatii turistice si sport.

4. A két fél erősíti az alkotó értelmiség és a különféle képző- és iparművészeti egyesületek, műhelyek és alkotók közötti együttműködést, bemutatók szervezését támogatja.

5. A két fél támogatja és segíti a két megyében élő román (Csongrád megye) illetve magyar (Temes megye) kisebbségek együttműködését oktatási és művelődési intézményeiknek keretében.

6. A két fél elősegíti az egészségügyi és szociális intézmények közötti együttműködést.

7. A két fél áttekinti a közúti, és a határmenti fejlesztések komplex problémakörét, beleértve a Csanád-Kiszombor határátkelő megvalósításának a lehetőségét.

8. A két fél foglalkozik - a kölcsönös előnyöket biztosító - idegenforgalmi feladatokkal, sportkapcsolatokkal.

9. Cele doua parti considera necesar si util ca schimbul de pareri si opinii privind problemele administratiei locale ca fiind necesare si fructoase cit si discutarea acestora.

10. Cele doua parti studiaza, cu aportul specialistilor, problematica complexa a urbanismului, a protectiei mediului, a protectiei monumentelor si sprijina realizarea unor consultatii.

Judetul Timis si judetul Csongrad acorda o atentie deosebita relatiilor la nivelul populatiilor celor doua judete si isi exprima disponibilitatea de a conlucra la largirea unei colaborari regionale mai ample.

Sprijina vizitele delegatiilor profesionale, participarea specialistilor la diferite conferinte.

Cele doua parti, in aplicarea prezentului protocol, inteleg sa respecte legislatia in vigoare a celor doua state, precum si acordurile internationale.

9. A két fél szükségesnek és előnyösnek tartja az önkormányzati tapasztalatok átadását és e tekintetben a konzultációt.

10. A két fél szakemberek közreműködésével tanulmányozza a terület- és településrendezés, a környezetvédelem és a műemlékvédelem kérdéseit és konzultációt folytat.


Temes megye és Csongrád megye különös figyelmet fordít a lakossági kapcsolatokra és készségét fejezi ki egy nagyobb regionális együttműködés kiszélesítésében való közreműködésre.

Elősegítik szakmai delegációk cserélatogatását, különféle konferenciákon történő szakemberek részvételét.

A két fél a megállapodás alapján kialakítandó kapcsolatokban tiszteletben tartja a két ország és a vonatkozó nemzetközi törvényeket, egyezményeket.

Protocolul de colaborare (acordul de colaborare) intra in vigoare in urma aprobarii sale in plen de cele doua parti in parte, se elaboreaza in cite doua exemplare in limbile romana si maghiara, cele doua texte avind valabilitate identica.

Timisoara la 10. septembrie 1992.

 *Viorel Coifan*  
Președinte Consiliu Jud.  
Timis

Az együttműködési megállapodás testületi jóváhagyását követően lép hatályba, román és magyar nyelven két-két példányban készül és mindkét szöveg azonos érvényű.

Szeged, 1992. szeptember 17.

 *Lehmann István*  
Csongrád Megyei Közgyűlés  
Elnöke